



# La langue française en Amérique latine : statut et représentations

**Haydée SILVA**

***Universidad Nacional Autónoma de México***

**II Université d'été**

**sur la Francophonie des Amériques**

**Juin 2011**

**UNIVERSITÉ D'ÉTÉ**  
SUR LA FRANCOPHONIE DES AMÉRIQUES  
Québec, du 29 mai au 4 juin 2011

Une initiative du  
Centre de la francophonie des Amériques



**CENTRE DE LA  
FRANCOPHONIE  
DES AMÉRIQUES**

[WWW.FRANCOPHONIEDESAMERIQUES.COM](http://WWW.FRANCOPHONIEDESAMERIQUES.COM)



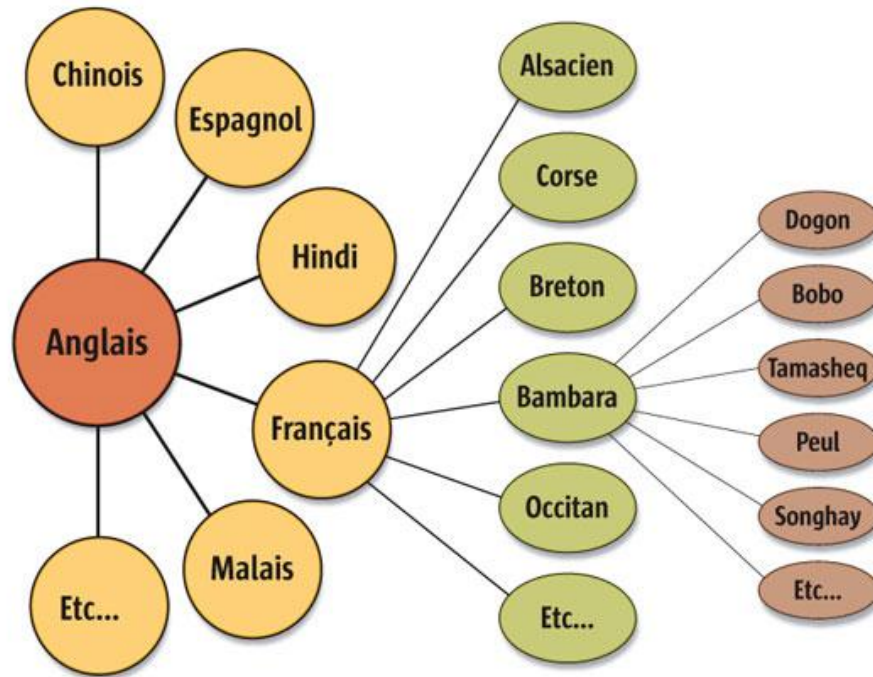
# Contenu

- Panorama actuel des langues en général et de la langue française en particulier en Amérique latine
- Premiers éléments de réflexion autour des représentations liées à la langue française
- Perspectives d'avenir pour le français en Amérique latine

# Le modèle gravitationnel de Calvet



Fig.2 Un maillage structuré par le bilinguisme



AUTOUR D'UNE LANGUE «HYPERCENTRALE», l'anglais, gravitent des langues «super-centrales», ici le français par exemple. Elles sont le pivot de langues centrales (comme le bambara), à leur tour pivot de langues périphériques. Ce modèle est construit sur l'hypothèse que des milliers de langues sont reliées entre elles par le bilinguisme.



# Les modes d'expansion des langues en Amérique latine

- **Espagnol et portugais** → **implantation**  
(une variété linguistique tend à dominer un espace important, parfois au point de devenir la langue usuelle de la majorité des occupants de cet espace)
- **Français**
  - **rayonnement** (une variété se répand au point de créer des situations diglossiques, mais sans bénéficié d'un statut officiel) **OU**
  - **superposition** (deux ou plusieurs variétés sont amenées à coexister et que l'une d'elles joue le rôle de langue standard ou de langue officielle)



# Une notion élargie de l'Amérique latine (1)

## Antilles françaises

La Guadeloupe

La Martinique

La Saint-Barthélemy

La Saint-Martin

La Guyane française

## Membres de la Francophonie

La Dominique

Haïti



# Une notion élargie de l'Amérique latine (2)

## Pays lusophone

Le Brésil

## Pays hispanophones

### En Amérique du Nord

Le Mexique

### En Amérique Centrale

Le Guatemala

Le Honduras

Le Salvador

Le Nicaragua

Le Costa Rica

Le Panama

### Aux Antilles

Cuba

Porto-Rico

La Rép. Dominicaine

### En Amérique du Sud

Le Venezuela

La Colombie

L'Équateur

Le Pérou

La Bolivie

Le Chili

Le Paraguay

L'Uruguay

L'Argentine



# 5 idées clés sur le statut actuel des langues en Amérique latine

- Le rôle des langues amérindiennes
- Le choix du monolinguisme
- Les changements éducatifs
- L'absence d'harmonisation des politiques linguistiques
- Les langues de travail intergouvernemental



# La langue française en Amérique latine

- Représentations qui contrastent avec celles associées à l'anglais
- Présence éclatée, variable et diffuse
- 2e langue étrangère apprise sur le continent





# Raisons d'un retour en force

- La percée de la technologie et du savoir-faire français, belges et québécois
- Le refus d'une certaine homogénéisation culturelle
- La mondialisation
- Le développement du tourisme
- Les rencontres scientifiques
- Le décroisement académique de l'étude de la langue
- La vulgarisation des nouvelles technologies
- Le dynamisme et la qualité des professionnels de la langue
- L'énergie des associations et leurs actions avec l'appui des institutions de la francophonie



# Le français langue officielle

- **En Haïti**
  - Langue co-officielle
  - 15% de locuteurs bilingues
  - 8% de francophones réels
- **Dans les DROM**
  - 5 domaines d'utilisation de la langue
  - Langue commune plutôt que langue maternelle



# Franco(poly)phonies

(cf. Laurette et Ruprecht, 1995)

- Caractère pluriel et polyphonique
- Dialectique d'interaction et non de confrontation
- Influence du français du XVI<sup>e</sup> siècle:
  - Créativité
  - Adaptation
  - Esprit d'indépendance
  - Convivialité



# Le français hors Antilles francophones

- Critère linguistique
  - Lusophonie
  - Hispanophonie
- Critère géographique
  - Amérique du Sud
  - Amérique Centrale et Antilles
  - Amérique du Nord



# Brésil

- 5e plus grand pays du monde (1/2 de l'Amérique du Sud, 1/3 de l'Amérique latine)
- Prédominance de l'anglais
- Concurrence croissante de l'espagnol
- Vie associative très dynamique



## Argentine

- Références fréquentes à la langue française et aux cultures francophones
- Nombre important de responsables pouvant s'exprimer en français

## Uruguay

- Français longtemps obligatoire

**Bolivie, Chili, Équateur, Pérou**

- Crise budgétaire
- Réformes des programmes scolaires



# Cône Sud

- Universalisation de l'éducation
- Décentralisation
- Municipalisation



# Amérique centrale et Caraïbe

- Place avantageuse
- Seule concurrence: anglais
- Langue convoitée mais vulnérable sans les autres





# Mexique

- 2e pays le plus peuplé d'Amérique Latine
- Forte influence nord-américaine
- Ambivalence du rapport à la langue française et aux cultures francophones
- Nombre élevé d'apprenants
- Forte présence à l'université



# La représentation comme « condensé d'expérience »

- Découpage du réel en fonction d'une pertinence donnée
  - omission de certains éléments,
  - mise en exergue d'autres éléments liés à des opérations pour lesquelles la représentation fait sens
- Représentation → « condensé d'expérience » pour exploiter des connaissances qui guident les comportements (Kayser, 1997)



# La notion de représentation appliquée aux langues

- Représentation → images et conceptions que les acteurs sociaux se font...
    - ... d'une langue,
    - ... de ce que sont
      - ses normes,
      - ses caractéristiques,
      - son statut au regard d'autres langues
- (Moore, 2009, d'après Dabène, 1997)



# La nature dynamique des représentations sociales

- Point de vue « objectivant » : représentations indépendantes des situations d'interlocution
- Point de vue « constructionniste » : représentations construites en interaction



# Représentations et statut des langues

- Les représentations...
  - ... ancrent les connaissances dans un monde de valeurs sociales hiérarchisées
  - ... sont des savoirs qui jouent un rôle dans le maintien des rapports sociaux
  - ... sont façonnées par les rapports sociaux mais véhiculent un savoir sur ces derniers
- Il faut mettre en relation les représentations...
  - ... de la langue française
  - ... des langues en contact
  - ... de la place de ces langues dans le système gravitationnel
  - ... de soi et de l'autre
  - ... de la situation de communication



# Les représentations portant sur la langue française (Maurer)

- Langue des arts et des lettres →  
Langue inadaptée aux usages commerciaux
- Langue des écrivains →  
Langue difficile
- Langue des élites →  
Langue de la différenciation sociale



# Quelques représentations portant sur la langue française (1973)

- Qualités associées au français vs. valeurs anglo-saxonnes (idéal matériel et mécanique):
    - goût de la culture générale
    - aptitude à formuler de manière universelle des vérités françaises
    - talents d'exposition et de vulgarisation
    - haute intellectualité française
    - prestige littéraire et artistique de la France
- (Schoell, 1973)



# Quelques représentations portant sur la langue française (2011)

- Au Mexique, image positive et plurielle
  - expression de la modernité
  - vecteur d'accès à l'international
  - instrument de promotion personnelle et professionnelle
- Effectifs concentrés dans le supérieur
  - ➔ français valorisé comme langue...
    - ... de culture humaniste, scientifique et technique
    - ... des professions tournées vers l'international
    - ... d'éducation et des savoirs





# Quelques représentations portant sur la langue française (2011)

- Langue internationale (3)
- Instrument de transmission d'un héritage historique et culturel (1)
- Richesse et complexité linguistiques (1)
- Valeur esthétique et affective (4)
- Difficultés plus ou moins grandes liées à son apprentissage (2)



# Les représentations portant sur la langue française

- Lien étroit avec la France
- Besoin d'élargir la vision à toute la francophonie
- Rôle d'acteurs (voire de promoteurs) des apprenants



# Travail pédagogique sur les représentations

- Importance de
    - faire émerger les représentations des apprenants
    - amener les apprenants à « travailler » ces représentations pour mieux en connaître
      - la nature
      - la relativité
      - la contextualité
- (cf. Muller et de Pietro, 2009)



# Quel avenir pour le français en Amérique latine?

- Forte prégnance historique de la culture française
  - Histoire
  - Système juridique
  - Élites locales
  - Présence politique
  - Présence économique



# Précellence battue en brèche

- Immigrations massives du début du XXe siècle
- Mise en place de lois cadres exprimant les pressions du marché
- Reconnaissance du rôle des langues amérindiennes
- Intégration régionale



# Atouts du français

- Diversité de son intégration sociale
  - Proximité néo-latine
  - Lien avec l'espace européen
- ➔
- Valeur médiatrice



# Synergies entre 3 langues

- **Coopération entre**
  - Organisation Internationale de la Francophonie
  - Comunidade dos Países de Língua Portuguesa
  - Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura



# Initiatives communes OIF-CPLP-OEI

- Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (UNESCO 2005)
- Site [www.3el.org](http://www.3el.org)
- Comités d'experts
  - Politiques linguistiques
  - Nouvelles technologies
- ...





# Pour une politique réussie de promotion de la langue française (1)

- Collaboration de qualité
  - Action culturelle
  - Coopération éducative
- Prise en compte de la diversité des acteurs Xphones
- Mise en commun des compétences
- Stratégie raisonnée face aux nouvelles technologies



# Pour une politique réussie de promotion de la langue française (2)

- Prise en compte de l'économie des langues et de leur apprentissage
- Vigilance sur la détermination institutionnelle en faveur du français
- Mise en place de projets coordonnés et harmonieux
- Soutien aux études sur le fait francophone et aux études en français
- Suivi des départements de français dans la région
- Initiatives portant sur les représentations



# Faire évoluer les représentations sur le français

- Assigner un nouveau contenu à l'idée de **non-alignement**
- Faire valoir l'appartenance du français au **paradigme de la régulation et de la protection des identités culturelles**
- Donner l'image d'une **langue ouverte, en évolution, vitale**
- Souligner sa valeur comme **langue de travail et de réussite personnelle**
- Mettre en valeur son **rôle médiateur**
- Affirmer que la Francophonie illustre un **paradigme pluriculturel**
- Induire un **changement d'attitude chez les francophones**

(Maurer, 2008)



# Aspects à suivre

- Politiques linguistiques à tous les niveaux
  - Implication croissante du Québec
  - Défense du plurilinguisme
  - Promotion de la compétence plurilingue et pluriculturelle
- Idéal d'identités-rhizomes
- hybrides, plurilingues, enchevêtrées et multiples; réflexives, partielles et ouvertes



# Merci

Références bibliographiques  
envoyées sur demande

[silva8a@unam.mx](mailto:silva8a@unam.mx)

Voir aussi le texte de la conférence précédente (2010),  
qui n'inclut pas le volet sur les représentations:

Silva, Haydée. 2011. Langues et territoires : le statut du français en Amérique latine. Gatineau. Université du Québec en Outaouais. Cahier Senghor n° 3.

[http://www4.uqo.ca/chaire-senghor/fichiers/Cahier3\\_Silva\\_Statut%20français%20Amérique%20Latine.pdf](http://www4.uqo.ca/chaire-senghor/fichiers/Cahier3_Silva_Statut%20français%20Amérique%20Latine.pdf)